

阐释学翻译理论视角下《活着》文化负载词英译分析

郭雨佳, 刘东彪*

华北理工大学, 河北 唐山 063210

DOI: 10.61369/ETR.2026090045

摘 要 : 依据斯坦纳的阐释学翻译四步骤理论, 选取白睿文英译本《活着》为研究个案, 分析其中物质、社会、语言三类文化负载词的翻译策略与实践效果。研究发现, 译者的翻译实践整体遵循“信任—侵入—吸收—补偿”的动态阐释过程, 通过直译等翻译方法, 有效实现了核心文化信息的跨语境传递; 但部分译例在“补偿”阶段存在不足, 未能完整再现词汇背后的深层文化内涵。总体而言, 阐释学翻译四步骤为文学翻译中文化负载词的策略选择提供了可行的实践参照, 但在补偿阶段仍需针对具体语境进行灵活调整。

关 键 词 : 阐释学翻译理论; 文化负载词; 翻译方法; 《活着》

An Analysis of the English Translation of Culturally-Loaded Words in "To Live" from the Perspective of Hermeneutic Translation Theory

Guo Yujia, Liu Dongbiao*

North China University of Science and Technology, Tangshan, Hebei 063210

Abstract : Based on Steiner's four-step theory of hermeneutic translation, this study selects Michael Berry's English translation of To Live as the research case, and analyzes the translation strategies and practical effects of three types of culturally-loaded words (material, social and linguistic) in it. The findings show that the translator's translation practice generally follows the dynamic interpretive process of "trust—aggression—incorporation—compensation". Through translation methods such as literal translation, the effective cross-context transmission of core cultural information has been achieved. However, some translation examples are insufficient in the "compensation" stage, failing to fully reproduce the deep cultural connotations behind the words. Overall, Steiner's four-step theory of hermeneutic translation provides a feasible practical reference for the selection of strategies for culturally-loaded words in literary translation, but flexible adjustments according to specific contexts are still needed in the compensation stage.

Keywords : hermeneutic translation theory; culturally-loaded words; translation methods; "To Live"

引言

文化负载词的翻译, 本质上是文化信息的跨语际阐释与重构的过程。余华^[1]的小说《活着》作为中国当代文学经典, 富含独特的乡土文化内涵, 已被译为英、法、德、日等30余种语言。在众多译本中, 美国翻译家白睿文(Michael Berry)^[2]于2003年出版的英译本流传最广、影响深远。小说中包含大量文化负载词, 构成翻译实践与研究的主要难点。美国翻译理论家尤金·奈达(1945)^[3]曾在《Linguistics and Ethnology in Translation Problems》一文中, 将文化划分为生态、物质、社会、宗教与语言五大类, 为文化负载词的分类研究奠定了理论基础。结合《活着》的文本特征, 其文化负载词主要可归为物质、社会与语言文化三类。基于此, 本文从阐释学视角出发, 结合奈达的文化分类理论, 探讨白睿文译本中上述三类文化负载词的翻译策略与实践。本研究旨在揭示译者在跨文化语境中对文化内涵的理解、阐释与创造性重构的动态过程, 不仅为《活着》及同类作品的翻译实践提供策略参考, 也为阐释学翻译理论在文化负载词研究中的具体应用, 探索一条可行的分析路径。

一、文化负载词的阐释学翻译研究

阐释学翻译理论为探究文化负载词的翻译机制提供了重要的理论框架。英国翻译理论家乔治·斯坦纳^[4]在其著作《通天塔之

后: 语言与翻译面面观》(After Babel: Aspects of Language and Translation)中, 开创性地将阐释学理论引入翻译研究领域, 并提出著名的阐释学翻译四步骤, 从根本上确立了阐释行为与翻译过程的内在统一性。这四步骤构成了其理论的核心运作机制: 信

基金项目: 华北理工大学重点科研项目(项目编号: ZD-RW-202315)。

任 (Trust) 是指译者相信源文本具备内在的完整意义与合理性; 侵入 (Invasion) 是指译者深入文本, 挖掘并提取其深层语义与文化内涵; 吸收 (Absorption) 是指译者将获取的源文本意义内化为自身认知, 并融入目的语文化语境; 补偿 (Compensation) 是指译者通过恰当的翻译方法, 弥补源文本在跨文化转换中产生的意义损耗, 恢复文本的意义平衡, 最终实现文化内涵的再生。运用阐释学翻译理论来研究文化负载词具有突出的适用性。首先, 该理论强调“理解即翻译”, 认为翻译的本质是译者对文本意义的主动阐释与重构, 这与文化负载词翻译重在传递文化内涵而非形式对等的本质要求高度契合。其次, 该理论重视译者的“前理解”与对源语文化语境的把握, 这正是译者准确解读文化负载词深层含义的关键前提。最后, 其倡导的“跨文化视域融合”理念, 为译者在文化保真与译入语接受度之间寻求平衡提供了哲学指引, 为相关研究奠定了理论支撑。

目前, 已有不少学者基于斯坦纳的阐释学翻译四步骤理论开展文化负载词的翻译研究。例如, 陈芳芳 (2020)^[6] 从该理论出发, 分析译者刘宇昆在翻译《三体》中文化负载词时所采用的翻译策略; 刘涛 (2021)^[6] 以其为视角, 研究白睿文英译本《活着》中的物质、社会、语言三类文化负载的处理; 顾懿 (2021)^[7] 则依托该理论, 对比分析大卫·霍克斯与许渊冲《离骚》英译本中文化负载词翻译方式的异同及其产生原因, 进而探究典籍文化负载词的翻译策略。这些研究从不同侧面验证了该理论框架在文化负载词翻译分析中的有效性与适用性。

综上所述, 从阐释学翻译理论角度出发研究文化负载词具有以下优势: 其一, 它超越了纯粹的语言形式对比, 引导研究者深入挖掘词汇背后的文化内涵, 准确传递其文化意义; 其二, 它赋能译者灵活运用直译、意译、增译、音译等翻译方法, 创造性地化解文化隔阂, 让译文既保留源语文化特质, 又契合译入语表达习惯; 其三, 它着眼于通过有效的补偿机制 (如注释、增译等方式) 弥补翻译中的文化信息损耗, 实现源语与译入语的文化视域融合, 在满足文化保真与跨文化传播需求的同时, 促进译入语读者对源语文化的深度理解, 从而推动有效的跨文化交流与互鉴。

二、阐释学翻译理论视角下《活着》中文化负载词的翻译分析

余华的小说《活着》通过刻画主人公福贵在时代变迁中历经的家庭破碎、亲人离世等苦难, 展现了中国普通人的生存韧性。小说富含大量文化负载词, 尤以物质、社会与语言三类最为典型。在翻译过程中, 译者首先需建立对源语文化语境的信任, 继而深入其文化内核进行主动阐释, 将源语意义吸收内化后, 在译入语中完成创造性重构。最后, 译者可根据文化传递的实际效果, 通过增译、注释等方法进行必要的补偿。下文将从物质、社会与语言三类文化负载词入手, 通过具体译例探讨《活着》英译中阐释—重构—补偿机制的具体运作方式及其文化传递效果。

(一) 物质文化负载词的翻译

物质文化负载词指向具体的器物、工具与生活方式 (如衣、

食、住、行)。翻译时, “侵入”与“吸收”环节需准确呈现其器物特征与生活图景; “补偿”环节则需通过恰当的翻译方法 (如直译、意译、音译), 对其独特功能与文化寓意进行信息补足, 从而帮助译入语读者建立对该物质文化的基本认知与指称。例如:

原文: 沈先生撩起长衫坐下, 对另三位赌徒说: “请。”

译文: Mr. Shen would lift his long gown as he sat down and address the other three gamblers: “Please proceed.”

原句背景是沈先生参与赌博时的衣着与举止。译者白睿文首先对“长衫”的文化价值与语境意义建立信任; 继而“侵入”文本, 挖掘其作为中国传统服饰的文化内核并进行主动阐释, 同时结合译入语读者对东方传统服饰的认知习惯, 最终以直译“long gown”完成文化信息的创造性重构。然而, 这一译法仅还原了形制特征, 未能充分补偿其“旧时代文人/乡绅身份标识”的社会文化内涵。在英语语境中, “gown”一词缺乏对应的社会阶层联想, 使得在“补偿”阶段未能传递出该词完整的文化内涵, 导致译入语读者难以通过服饰感知沈先生的身份属性。

(二) 社会文化负载词的翻译

社会文化负载词承载着特定社会文化的独特内涵。翻译时, “侵入”与“吸收”环节的重点在于解读其深层的文化隐喻; “补偿”环节则需通过灵活运用多种翻译方法 (如直译、意译、音译加注), 在译入语中重构其社会功能与情感色彩, 传递特定群体的精神特质与行为逻辑。例如:

原文: 私塾先生说我是朽木不可雕也。

译文: My teacher used to say I was a rotten piece of wood that could not be carved.

原句背景是福贵自述私塾先生对他的评价, 凸显其年轻时顽劣不堪、难成器的负面形象。“朽木不可雕也”出自《论语·公冶长》, 原指腐木难成器, 后喻人资质愚钝、不堪造就。在处理该词时, 译者白睿文首先肯定了其在塑造福贵早年形象上的叙事作用及其儒家文化底蕴。随后, 译者深入解析其文化内核, 精准把握了该词的比喻义与贬义倾向。鉴于英语读者对《论语》典故认知有限, 译者决定舍弃其典籍背景, 最终采用直译法将其重构为“a rotten piece of wood that could not be carved”。该译法精准还原了对福贵的否定评价与核心语义, 在保留源语文化独特性的同时, 较好地平衡了文化内涵传递与译入语接受度。

(三) 语言文化负载词的翻译

语言文化负载词是指承载特定民族历史、文化、社会习俗与价值观念等独特内涵的词汇。翻译时, “侵入”与“吸收”环节需破解其语言形式与文化意蕴的关联; “补偿”环节则需选取合适的翻译方法 (如直译、意译), 修复前序步骤可能造成的“文化失衡”, 在译入语中精准传递其文化内涵、还原其语言表达效果。例如:

原文: 上梁不正下梁歪啊。

译文: If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant.

原句背景是福贵的娘在得知儿子输光家产后的哀叹。“上梁不正下梁歪”本指建筑中主梁不正则次梁歪斜, 后比喻长辈品行

不端会导致晚辈效仿。译者白睿文首先把握该谚语所表达的惋惜情绪及其传统伦理底蕴,继而深入剖析其文化内核,精准提取出“上位者行为影响晚辈”的比喻义。鉴于英语读者对中式宗法伦理隐喻较为陌生,译者选择舍弃这一深层文化背景,最终采用直译法,将其重构为“If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant”。这一译法既保留了源语的比喻结构和批判意味,又有效规避了潜在的文化理解障碍,在文化内涵传递与译入语接受度之间取得了良好的平衡。

三、结语

本文以斯坦纳的阐释学翻译四步骤理论为框架,分析了《活

着》白睿文英译本中物质、社会、语言三类文化负载词的翻译实践。研究发现,译者对这三类文化负载词的处理整体上遵循了“信任—侵入—吸收—补偿”的动态阐释路径,通过精准把握源语内涵与创造性重构,有效传递了核心文化信息。然而,研究也发现,部分译例在“补偿”阶段存在不足,未能通过文内或文外手段完整还原其文化内涵。未来研究可结合功能对等理论、目的论等视角,对译本中文化负载词的翻译效果展开进一步探讨,以丰富相关翻译实践与理论,助力中国当代文学外译。

参考文献

-
- [1] 余华. 活着[M]. 北京: 作家出版社, 2012.
 - [2] Yu Hua. To Live [M]. Trans. by Michael Berry. New York: Anchor Books, 2003.
 - [3] Nida E. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems[J]. WORD, 2015, 1(2): 194-208. DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254.
 - [4] STEINER, GEORGE. After Babel: Aspects of Language and Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
 - [5] 陈芳芳. 阐释学运作理论视域下《三体》文化负载词的英译研究[D]. 大连理工大学, 2019. DOI: 10.26991/d.cnki.gdllu.2019.003357.
 - [6] 刘涛. 阐释学翻译理论视角下文化负载词英译研究[D]. 中国地质大学(北京), 2021. DOI: 10.27493/d.cnki.gzdzy.2021.000494.
 - [7] 顾懿. 阐释学翻译策略研究[D]. 北京外国语大学, 2020. DOI: 10.26962/d.cnki.gbjwu.2020.000071.